

La méthodologie traditionnelle et l'approche communicative

Gabrielle Gauthier

Idile Houssein

Lora Keitel

Brittany Thomas

Brittany Walker

Université d'Ottawa-DLS 1500

L'enseignement de la langue a subi plusieurs changements à travers le temps. Afin de voir quelle méthode d'enseignement sera la plus convenable aux étudiants, plusieurs théories ou approches ont été présentées, mais la plupart sont critiquées ou rejetées une après l'autre. Il faut savoir que l'enseignement dépend également des besoins langagiers des apprenants. La méthodologie traditionnelle, qui fut une des premières, apparue entre le XVIIIe et XIXe siècle, même si la didactique des langues n'apparut qu'au XIXe siècle. Cette méthodologie s'est concentrée sur la lecture et la traduction des textes littéraires de la langue étrangère. Pourtant avec le fil de temps il y a eu des modifications et d'autres méthodologies ont été présentées, jusqu'à ce qu'on arrive à l'approche communicative, créée en 1980 qui est d'ailleurs celle qu'on utilise présentement. Celle-ci donne priorité à la communication contrairement à la méthodologie traditionnelle. Dans ce texte, nous nous intéresserons à une description de la méthodologie traditionnelle et l'approche communicative, chacun d'elle suivit de son utilité dans la langue, son rôle dans la grammaire, les techniques et matériels utilisés, les avantages et désavantage de chacun et une conclusion pour finaliser le tout.

Les définitions

La méthodologie traditionnelle est utilisée pour enseigner les langues mortes telles que le Latin ou la Grecque ancienne. Cette méthodologie a été utilisée depuis le XVIIIe siècle, pour ce concentré sur la mémorisation, la traduction et la grammaire. La méthodologie traditionnelle est encore utilisée aujourd'hui, mais rarement. La méthodologie qui est utilisée le plus souvent aujourd'hui est l'approche communicative. Ça s'appelle une approche parce que c'est moins rigide qu'une méthodologie. Pour l'approche communicative, la production orale est plus importante que l'écrit.

La grammaire

La grammaire de l'approche communicative est une façon d'améliorer la communication en construisant un savoir-faire verbal et non verbal ainsi qu'une connaissance efficace des règles psychologique, sociologique et culturelle qui va permettre de l'employer d'une façon appropriée.

L'apprentissage de la grammaire se fait avant que tu puisses parler une langue. Afin de communiquer efficacement, elle adopte des formes linguistiques à la situation de communication et à l'intention de communication, par exemple donner des ordres, demander une permission, etc. Il faut non seulement connaître les règles grammaticales de la langue étrangère, mais aussi savoir comment les employer, par exemple, la manière dont une personne va parler dans telle ou telle situation, ou à telle ou telle personne. Une grammaire explicite et la conceptualisation sont utilisées, en donnant plus d'importance aux activités de découverte de fonctionnement de la langue. L'enseignant doit mettre l'étudiant en contact avec la langue cible à partir des documents authentiques en favorisant la production écrite.

La méthodologie traditionnelle est basée sur les méthodes « grammaire-traduction » ou « lecture-traduction ». L'enseignement de la grammaire traditionnelle se fait au début de l'apprentissage et devient quelque chose de mental, c'est-à-dire que ce n'est pas la communication qui est importante, mais plutôt l'explication des textes littéraires. Cette méthode, selon les recherches qui ont été faites, est un ensemble de « règles et d'exceptions qu'on peut observer dans les textes et les phrases écrits en L2 et qu'on peut rapprocher des règles de L1 » (Karshukova 2004). La progression est arbitraire, parce qu'elle est basée sur les parties du discours (article, noms, adjectif, etc.) et l'enseignement est comme une étude morale puisqu'elle est basée sur l'apprentissage des règles théoriques. Une grammaire explicite et un métalangage chargé sont utilisés pour l'enseignement

Les techniques et les matériels

Les techniques et les matériels servent à faciliter l'apprentissage de la langue. Les techniques de la méthodologie traditionnelle se concentrent sur la grammaire d'un texte. Les langues étaient enseignées avec beaucoup de précision sur les règles de grammaire, mais pas sur l'application. La traduction des textes était un exercice populaire parce que les enseignants ont pensé que la traduction et la mémorisation des textes vont aider les apprenants à comprendre mieux le fonctionnement de la langue. Toutefois, les Européens ont utilisé cette tactique pour enseigner les langues comme latin et grec. (« Cours d'initiation à la didactique du français langue

étrangère en contexte syrien, » p.d.) Aujourd'hui, les écoles utilisent les techniques de l'approche communicative. Ces techniques incluent communication orale dans la salle de classe par pratiquer les situations, comme les façons de commander de la nourriture. De plus, quand la classe lit un texte, ils se concentrent sur la compréhension du texte et non la structure grammaticale.

La langue

L'utilisation de la langue cible est très différente avec les deux méthodologies. La méthodologie traditionnelle utilise la langue cible principalement par écrit, en utilisant la lecture et la traduction. Avec l'approche communicative la langue cible devrait être utilisée la plupart du temps et la langue source seulement quand il est absolument nécessaire. Les langues qu'on utilise pour la méthodologie traditionnelle sont les langues mortes comme gaulois et gotique. « Puis elle a constitué une méthode d'apprentissage des langues modernes qui ont par conséquent été considérées comme des langues mortes. » (Seara). Les langues qu'on utilise pour l'approche communicative, afin d'apprendre, sont toutes les langues courantes.

Avantages et désavantages

La méthodologie traditionnelle a plusieurs avantages et désavantages. Même si que cette méthodologie était présente durant plusieurs siècles, elle n'a pas beaucoup changé. Quelques avantages de cette méthodologie sont en faisant beaucoup de mémorisation, les apprenants développent des capacités de rédaction. Donc, les apprenants sont meilleurs avec la production écrite. Un autre avantage est que les apprenants sont immergés dans la langue à l'aide de la littérature, où ils sont introduits plus en plus à la culture. D'un autre côté il y a des inconvénients aussi. Un des plus grands inconvénients est que pour la plupart cette méthodologie concentre sur la grammaire, le vocabulaire et l'écriture. En se concentrant attentivement sur la grammaire et le vocabulaire, les apprenants sont capables de les connaître par cœur, quoique c'est ennuyant de répéter la même chose plusieurs fois. Un autre désavantage est qu'ils ne font pas beaucoup de production orale sauf pour lire de la littérature. Cela est un problème parce qu'ils apprennent beaucoup à propos de la grammaire, mais ils ne peuvent pas le mettre en application dans une

manière efficace. Conséquemment, ils n'auront pas une compréhension complète. Puren explique l'inconvénient de cette méthodologie en énonçant, « Cette inflation de l'enseignement théorique du latin écrit classique se fait aux dépens de l'apprentissage du latin parlé, comme la montre à l'époque la multiplication des plaintes concernant l'inefficacité pratique de cet enseignement. » (Puren, 1988).

L'approche communicative est la méthodologie la plus récente, alors c'est la plus utilisée aujourd'hui. Avec cette méthodologie la langue source est seulement utilisée si c'est nécessaire. Ça peut être très avantageux aux apprenants parce que ça leur donne la possibilité d'être vraiment immergés dans la langue et ils peuvent apprendre beaucoup plus. Avec une limite sur le montant de temps qu'ils peuvent utiliser leur langue source, ça leur oblige à utiliser et apprendre la langue cible. Cet avantage a une limite, car il peut aussi être un inconvénient dans un sens. Quelques apprenants peuvent apprendre par les façons différentes et peuvent trouver l'utilisation de la langue cible seulement très difficile. Ils peuvent aimer faire des connexions entre leur langue source et la langue cible. Ils peuvent aussi aimer faire des traductions pour mieux comprendre. Un autre avantage de cette méthodologie est que les apprenants sont au cœur de l'apprentissage; c'est centré sur les apprenants. En dirigeant l'apprentissage vers les apprenants, le but est pour leur aider le plus que possible. Un dernier inconvénient est que le but de l'approche communicative est à savoir communiquer dans la langue cible. Le problème est qu'il n'y a pas beaucoup d'accent sur la grammaire. C'est essentiel d'avoir les deux, alors ils peuvent apprendre le plus que possible à propos de la langue.

Comparaison

Même si la méthodologie traditionnelle et l'approche communicative sont deux façons d'apprendre des langues ils sont vastement différents. Premièrement, les langues qui sont utilisées avec chaque méthodologie sont différentes parce que la méthodologie traditionnelle a un métalangage compliqué et elle se concentre sur les langues anciennes. Lorsque vous utilisez la méthodologie traditionnelle, vous pouvez alterner entre la langue source et la langue cible, mais avec l'approche communicative c'est recommandé que vous parlez seulement la langue cible.

Tandis que l'approche communicative utilise toutes les langues courantes dans le monde. Deuxièmement, la technique qui est la plus utilisée par chaque méthodologie est très différente. La méthodologie traditionnelle est focalisée sur la mémorisation et la traduction, alors que l'approche communicative utilise la production verbale. Troisièmement, l'apprentissage avec la méthodologie traditionnelle est l'apprentissage implicite, parce que c'est à vous de décoder les règles grammaticales par la traduction. L'apprentissage avec l'approche communicative est l'apprentissage explicite parce que quand vous parlez le professeur peut vous corriger et donner la bonne règle de grammaire.

Notre opinion

Selon nous, nous pensons que l'approche communicative est la méthodologie la plus efficace parce que vous pouvez mieux apprendre une langue quand vous l'entendez, vous mettez en pratique votre habileté de parler et c'est plus favorable à votre intégration dans une communauté. Tout d'abord les personnes peuvent mieux apprendre une langue quand ils entendent cette langue au lieu de juste l'écrire, par exemple les enfants apprennent leur langue maternelle par écouté les conversations entre leurs parents et non par faire de l'écriture. En deuxième lieu, il faut beaucoup de pratiques, par exemple présenter des mots aux apprenants et les dire de l'utiliser dans une phrase, pour que les nouvelles choses apprises restent dans la mémoire de l'apprenant. Une étude était faite par Colin MacLeod, Nigel Gopie, Kathleen Hourihan, Karen Neary et Jason Ozubko, ils ont trouvé quelques personnes qui ont lu une liste à haute voix ont souvenus plus que les personnes qui non pas parler à haute voix. (Markman, 2010) L'approche communicative est favorable pour votre intégration dans une communauté qui parle votre langue cible, parce que vous avez déjà de la pratique pour parler la langue. C'est la meilleure méthodologie pour quelqu'un qui veut être parfaitement bilingue.

Dans le futur

Dans le futur, nous pensons que la technologie va avoir un rôle majeur dans le développement de l'enseignement et de l'apprentissage, les rôles des professeurs devront s'adapter à ces nouvelles technologies. En plus, on pense que le projet AIM va devenir plus

populaire dans l'enseignement des langues secondes. Nous pensons qu'au cours des prochaines années la technologie va devenir plus en plus avancée. Il va avoir plus de technologie qui sert à l'enseigner les langues comme les CD interactifs, les cours d'internet et les DVD. Un désavantage de ces technologies est qu'il n'y a personne qui peut corriger les fautes, par exemple dans un des épisodes de « Friends », Joey doit apprendre le français pour un rôle de théâtre alors il achète une cassette interactive pour lui aider à apprendre le français. Quand la cassette lui ordonne de compter à cinq et donne un exemple, au lieu de dire « 1,2, 3,4, 5 » Joey a inventé des sons. À cause de l'absence d'un professeur, il n'y avait personne là pour corriger les fautes de Joey alors il n'apprend pas le français. À cause des avancements avec la technologie, les futurs professeurs devront être capables de s'adapter à ces avancements. Les professeurs peuvent s'adapter en suivant des cours et aussi leur habituer à utiliser les technologies plus avancées pour l'enseigner comme les SMART Board. Nous pensons que l'approche communicative va s'évoluer pour inclure le projet AIM. Le projet AIM (Accelerative Intergrated Methodology) utilise les gestes avec les mots pour que les apprenants puissent mieux apprendre une langue. Nous pensons qu'AIM va devenir plus populaire parce que c'est une façon créative pour enseigner et c'est très efficace.

En conclusion, on peut retenir que les méthodologies sont des manières d'enseignement pour faciliter l'usage de la langue. La méthodologie traditionnelle, contrairement à l'approche communicative, est une manière intellectuelle, c'est-à-dire qu'elle étudie toutes sortes de règles et elle est implicite. Quant à l'approche communicative, elle vise à rendre les apprenants plus à l'aise avec la conversation orale et la pratique verbale. La grammaire de l'approche est plus explicite et s'intéresse à la pratique parlée, alors que celle de la méthodologie traditionnelle est fondée plus sur la partie théorique du discours, c'est-à-dire les compositions littéraires. De plus, il y a des techniques qui servent à l'apprenant d'apprendre la langue d'une manière un peu plus simple. Cependant, d'après nous, l'approche communicative serait la méthodologie la plus efficace pour apprendre une langue, car elle ressort beaucoup la communication qui est d'ailleurs un aspect important pour quelqu'un qui essaye d'apprendre une langue. Elle aura une grande

importance dans le futur avec l'évolution de la technologie, car les gens pourront y avoir accès plus facilement.

Bibliographie

Cours d'initiation à la didactique du Français Langue Étrangère en contexte syrien. (n.d.).

Retrouver

sur http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd03.htm

Karshukova, L., (2004) : *Trois théories d'enseignement des langues étrangère : méthode traditionnelle, approche communicative et approche « fonctionnelle-notionnelle ».*

Retrouver sur

<http://digitalcommons.mcmaster.ca/cgi/viewcontent.cgi?article=8030&context=opendissertations>

Markham, A. (2010, mai). Say it loud: I'm creating a distinctive memory. Retrouver sur

<http://www.psychologytoday.com/blog/ulterior-motives/201005/say-it-loud-i-m-creating-distinctive-memory>

Puren, C. (2012). HISTOIRE DES MÉTHODOLOGIES DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES. Extrait de

http://www.aplvtlanguesmodernes.org/IMG/pdf/puren_histoire_methodologies.pdf

Seara, Ana Rodriguez. (n.d.). L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours. Retrouver sur

http://www.uned.es/ca-tudela/revista/n001/art_8.htm